

31. Рубинштейн С. Л. Принцип творческой самодеятельности. К философским основам современной педагогики // Вопросы философии. – 1989. – № 4.
32. Сапогова Е.Е. Понимание как центральная проблема консультативной психологии // Психологическое консультирование: проблемы, методы, техники / Отв. ред. Т.Ю. Синченко, В.Г. Ромек. – Ростов н/Д.: ЮРГИ, 2000.
33. Сериков А.Е. Событийность социальной реальности и толерантность // Социальная гетерология и толерантность. – Екатеринбург, 2003. Интернет-адрес: http://www2.usu.ru/philosophy/soc_phil/rus/texts/t
34. Сухомлинский В.А. Избр. пед. соч.: В 3 т. Т.3. – М., 1981.
35. Толстой Л.Н. Пед. соч. – М., 1956.
36. Ухтомский А.А. Письма // Пути в незнание. – М., 1973.
37. Ухтомский А.А. Доминанта. - М.-Л., 1966.
38. Флоренская Т.А. Диалог в работе христианского психолога // Начала христианской психологии. - М., 1995.
39. Флоринская Т. А. Психологические проблемы диалога в свете идей М.М. Бахтина и А.А. Ухтомского // Общение и развитие психики / Под ред. А.А. Бодалева. - М.: Изд-во НИИОП АПН СССР. - С. 21-31.
40. Франк С.Л. Непостижимое // Сочинения. – М., 1990. - С. 375.
41. Хорни К. Невротическая личность нашего времени. - М., 1999.
42. Шадриков В. Д. Философия образования и образовательная политика – М.: Наука, 1993. – 340 с.
43. Lipman, M. Thinking in Education / M. Lipman. – Cambridge, 1985. – 284 p.

Исследование проблемы диалога в современном образовании развёртывается в данной статье с позиций нового понимания особенностей развития современной педагогической науки. Автор обосновывает утверждение, что именно диалогические принципы формируют субъекта постнеклассического познания. Тема диалога как теоретической категории и как категории собственно жизненной разрабатывается с позиций лично ориентированной педагогики. В данном контексте автором предложены универсальные характеристики категории диалога, отражающие тенденцию к гуманизации образовательного процесса в высшей школе.

The research of the dialogue issue in modern education is being displayed in the article from the point of new understanding of the peculiarities of modern pedagogical science. The author substantiates the assertion that the very dialogic principles form the subject of post-non-classical cognition. The theme of dialogue as a theoretical category and as live category so far is being developed from the position of person-related pedagogics. In such a context those universal characteristics of the dialogue category are suggested by the author, which reflect the tendency for humanization of the higher educational process.

УДК 372.016:811.111

Пинюта И. В.

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Стаття присвячена розгляду наступних принципів відбору навчального матеріалу, призначеного для формування соціокультурної компетенції врахування функцій міжкультурного посередника, мінімізації ризику виникнення бар'єрів, що заважають здійсненню міжкультурного спілкування, та відкритості / гнучкості. Реалізація означених принципів сприяє підготовці студентів мовного ВНЗ, що мають різний рівень

навченості, до реалізації функції міжкультурного посередника та попередження виникнення бар'єрів, які виникають в його діяльності.

Постановка проблеми. Традиційно в педагогічній літературі навчальний матеріал визначається як “оброблене в дидактичних цілях і визначеним способом зафіксоване знання” [1, с. 3]. Згідно словарю методических термінів, він включає “звучащіє і письмові тексти, невербальні знакові повідомлення, невербальні засоби спілкування, реалії країни вивчаємого мови” [2, с. 385].

Формулювання цілей статті. В даній роботі ми ведемо розмову про вибір навчального матеріалу, необхідного для формування соціокультурної компетенції у білоруських студентів мовного вузу, в якому зафіксовано фактологічний компонент соціокультурних знань, правила етноетикету англійськомовних країн і національно-специфічний набір цінностей народів даних країн, обумовлюючий виникнення бар'єрів, перешкоджаючих здійсненню міжкультурного посередництва.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Співвідношення практичної діяльності і теоретичні джерела свідчать про існування ряду складнощів при виборі змісту формування соціокультурної компетенції у студентів мовного вузу, яких ми розглядаємо як потенційних міжкультурних посередників. В умовах відсутності навчально-методических комплексів для вузів викладачам іноземної мови необхідно самостійно подолати складнощі, пов'язані: а) з широким діапазоном соціокультурного компонента навчання іноземній мові; б) з недостатньою розробленістю критеріїв вибору навчального матеріалу для досягнення цілей формування соціокультурної компетенції; в) з суб'єктивізмом авторів навчальних посібників; г) з варіативністю тактик мовного і немовного поведіння носіїв іноземної культури; д) з відсутністю матеріалу на іноземній мові, що пояснює причини специфічності мовного і немовного поведіння носіїв рідної і іноземної (зокрема, британської) культур [3; 4].

Серед багаточисельних принципів і критеріїв вибору навчального матеріалу, необхідного для підготовки навчаних до міжкультурного спілкування, в роботах по даній проблематиці ми знаходимо наступні характеристики: значимість культурологічної інформації в визначеному контексті, репрезентативність і реалізм, культурологічна цінність, відповідність життєвому / мовному досвіду навчаних, можливість встановлення відповідностей з рідною культурою, доповнюваність, експліцитність інформації соціокультурного характеру, тематична маркованість, типовість, орієнтація на сучасність, загальнознана серед носіїв мови, достатній мінімум, первинність і необхідність для адекватного спілкування з носіями мови і культури, обов'язковість, функціональність, виховна цінність, духовно-моральна спрямованість, інформаційна насиченість, екзотичність і т.д. [3; 5].

В роботах, присвячених формуванню соціокультурної компетенції, проблема вибору навчального матеріалу розглядається по-різному. Наприклад, П.В. Сысоев здійснює його з метою формування СКК у школярів диференціюючи британський і американський варіанти англійської мови [6]. А.С. Могилевцев пропонує використовувати тематичний критерій при виборі навчального матеріалу соціокультурного характеру. В своїй роботі дослідник доводить його ефективність для реалізації освітніх завдань підготовки спеціалістів немовного профілю [7].

Изложение основного материала. С целью обеспечения готовности студентов мовного вузу до виконання ролі міжкультурного посередника ми пропонуємо використовувати функціонально-змістовний підхід, обумовлюючий наступні принципи вибору навчального матеріалу: а) принцип урахування функцій міжкультурного посередника; б) принцип мінімізації ризику виникнення бар'єрів, перешкоджаючих здійсненню міжкультурного спілкування і в) принцип відкритості / гнучкості.

Принцип учета функций межкультурного посредника используется для обеспечения студентов языкового вуза информацией, выступающей содержательной основой деятельности межкультурного посредника. Рассмотрим применение указанного принципа на примере отбора учебного материала, необходимого для реализации функции трансляции родной культуры.

Обратим внимание, что, следуя данному принципу, в образовательном процессе допускается использование учебного материала на родном языке. В нем, например, находят отражение национальные ценности носителей белорусской культуры, способные объяснить возникающие у них специфические коммуникативные намерения. Познавательными в этом отношении являются такие пословицы, как *"Старших і ў некле шануюць"*, *"Куды людзі, туды і я"*, поскольку они отражают традиции белорусской культуры, выражающиеся в почтении к старшим по возрасту и коллективизме носителей данной культуры.

Применение рассматриваемого принципа потребовало проведения следующего миниисследования с целью отбора учебного материала, используемого для расширения знаний о специфических тактиках речевого и неречевого поведения носителей белорусской культуры.

С этой целью на основании результатов анализа научной литературы [8; 9] и включенного наблюдения мы отобрали 30 тактик речевого и неречевого поведения, нетипичных для носителей англо-американской культуры. Затем мы провели анкетирование жителей различных регионов Республики Беларусь в количестве ста человек для определения степени типичности данных тактик среди соотечественников. В нем приняли участие лица, имеющие среднее (33%), среднее специальное (31%) и высшее образование (36%). Из них женщин – 57%, мужчин – 43%, средний возраст составил 33,6 лет. Их социальный статус: студенты – 30%, рабочие – 26%, служащие – 36%, пенсионеры – 8%.

Заметим, что результаты анкетирования представляют собой обобщенную оценку речевого и неречевого поведения многих людей, т.е. мнение количества носителей белорусской культуры, равного $100 \times n^1$. Иными словами, данная репрезентация населения нашей страны представляет среднего белоруса.

Приведем полученные данные с учетом степени типичности исследованных тактик речевого и неречевого поведения.

К группе первой степени типичности мы отнесли тактики, оцененные более 70% респондентов как характерные для многих носителей белорусской культуры. Согласно полученным данным, многие из них относят к приемлемым в общении вопросы, способные нарушить суверенитет личности партнера (76%); часто дают советы (73%); предпочитают согласиться с партнером с целью избежать конфликта (73%), часто жалуются собеседникам (70%).

К группе второй степени типичности мы причислили такие тактики, которые 40-69% респондентов классифицировали как типичные для носителей белорусской культуры. Так, многие из них часто очень громко разговаривают (69%); любят выяснять отношение партнера к чему- или кому-либо, задавая при этом прямолинейные вопросы (59%); терпимо относятся к паузам в разговоре (59%); считают, что внимательное слушание партнера предполагает молчание (58%); общаются, редко используя имя партнера (58%); какой-то промежуток времени говорят одновременно с партнером (58%); разговаривая друг с другом, стоят на расстоянии менее одного метра (57%); задают много вопросов (57%); не любят этикетное общение и не принимают дежурную, "фальшивую" улыбку иностранцев (52%); часто перебивают партнера по общению (52%); в проблемной ситуации паникуют, ищут причину создавшегося положения, иногда ждут, что все

¹100 – количество респондентов, n – среднее количество человек, сформировавших взгляды респондентов

разрешится само собой (51%); говорят много, в результате чего один из партнеров монополизирует процесс общения (51%); в случае затруднения незамедлительно обращаются за помощью к друзьям и знакомым (48%); застенчивы в демонстрации своих достижений (47%); настаивают на ответе на свой вопрос (47%); стесняются начать / поддержать разговор с незнакомыми людьми (46%); не уверены в себе, что проявляется в самооправдании до ответа на вопрос (46%); в ситуации непонимания партнера, чей статус выше, не сигнализируют об этом: не уточняют, не контролируют адекватность понимания (43%); не сдержанны в выражении эмоций (41%); просят о большом одолжении (41%); настойчиво уговаривают, призывают к чему-либо (40%).

К группе третьей степени типичности мы отнесли тактики, определяемые 25-39% респондентов как характерные для многих носителей белорусской культуры. К ним относится то, что многие из них не ценят время и безынициативны в завершении разговора (37%); часто упрекают, делают замечание, критикуют партнера (35%); сообщают конфиденциальную информацию даже не очень хорошо знакомым партнерам (34%); исправляют несущественные для коммуникации ошибки собеседника (33%); игнорируют реплику партнера (28%).

Следовательно, применяя принцип учета функций межкультурного посредника, в учебный материал, необходимый для формирования социокультурной компетенции у студентов языкового вуза, целесообразно включить наиболее специфические тактики речевого и неречевого поведения носителей белорусской культуры, поскольку это будет способствовать реализации функций познания культурных явлений и трансляции родной культуры.

Перейдем к рассмотрению *принципа минимизации риска возникновения барьеров, препятствующих осуществлению межкультурного посредничества*, в соответствии с которым следует выделить три блока учебного материала, способствующего устранению причин, вызывающих данные барьеры.

Для минимизации риска возникновения собственно психологического барьера используются научно-популярные тексты о психологии межкультурного общения в целом и о культурных явлениях, способных привести к межкультурному непониманию и культурному шоку. С целью минимизации риска возникновения культурно-ментального барьера используются учебные материалы, способствующие осмыслению национально-специфических наборов ценностей народов англоязычных стран и Беларуси, а также образцы высказываний представителей данных стран, иллюстрирующие отражение ценностей в их речевом поведении. С целью минимизации риска возникновения коммуникативного барьера мы используем материал, включающий правила этноэтикета англоязычных стран и другие сведения, в т.ч. необходимые для обеспечения адекватного выбора содержания межкультурного общения.

Представим особенности применения *принципа открытости / гибкости* к отбору учебного материала для формирования СКК.

Как известно, по причине разноуровневой подготовки студентов запланированный для изучения учебный материал может относиться к категории известного, относительно нового и неизвестного. Иными словами, предлагаемые в процессе формирования социокультурной компетенции учебные тексты несут различную информационную нагрузку для разных студентов. Кроме того, к моменту поступления в вуз у обучаемых уже сформировано представление о культуре народа страны изучаемого иностранного языка, и в ряде случаев созданный “имидж иноязычной культуры отличается от оригинальной” [10, с. 16]. Следовательно, для обеспечения повышения уровня сформированности социокультурной компетенции у каждого студента языкового вуза целесообразно использовать вышеуказанный принцип отбора учебного материала. Его реализация осуществляется не только на основе данных о степени сформированности социокультурной компетенции, но и об уровне мотивации изучения материала социокультурного характера.

Рамки статьи не позволяют описать систему диагностики степени сформированности социокультурной компетенции, и мы остановимся только на одном из способов определения уровня мотивации. Для этого мы провели анализ оценки студентами факультета иностранных языков важности для межкультурного посредника определенных областей социокультурных знаний. Приведем описание и результаты использования разработанной нами методики проведения данного исследования.

На первом этапе с помощью ранжирования экспертами областей социокультурных знаний мы определили “вес их важности” [11, с. 109]. В исследовании приняли участие преподаватели семи вузов, а также ряда колледжей и гимназий Республики Беларусь, имевших богатый опыт межкультурного общения и преподавания английского языка, в количестве двадцати человек.

Выделенные нами на основании анализа литературных источников двадцать пять областей социокультурных знаний подверглись ранжированию по шкале “не очень важно – важно – очень важно”. При обработке результатов каждой из групп мы присвоили соответствующий коэффициент: 1, 2 или 3. Вес важности области социокультурных знаний определялся по формуле: сумма произведений количества маркированных областей знаний на соответствующий коэффициент.

В результате нами был определен вес важности для межкультурного посредника следующих областей социокультурных знаний: а) ценности партнера по общению; б) начало и поддержание разговора; в) правила вежливости; г) позитивное мышление; д) контакт глаз; е) ответная реакция; ж) проявление уважения; з) специфика родной культуры; и) улыбка; к) обращение; л) компенсаторные стратегии; м) эмоции; н) выражение внимания; о) завершение разговора; п) темы разговора; р) смена ролей “говорящий-слушающий”; с) использование комплиментов; т) объем высказывания; у) выражение критического отношения; ф) паузы; х) стиль общения; ц) расстояние между партнерами; ч) жесты; ш) позы (перечень представлен по убывающей шкале).

На втором этапе мы провели опрос студентов I и V курсов факультета иностранных языков в количестве 150 человек, имевших преимущественно опыт опосредованного межкультурного общения.

На третьем этапе полученные результаты были сопоставлены друг с другом. Их анализ позволил выявить, что студенты первого курса оценивают ниже экспертов важность овладения следующими областями социокультурных знаний: а) ценности партнера по общению; б) правила вежливости и поддержания разговора; в) позитивное мышление; г) контакт глаз; д) компенсаторные стратегии; е) завершение разговора и ж) темы разговора. В свою очередь, выпускники оценивают ниже, чем эксперты такие составляющие, как: а) ценности партнера по общению; б) поддержание разговора; в) позитивное мышление; г) проявление уважения; д) обращения и е) расстояние между партнерами.

Основным выводом описанного исследования является то, что учебный материал, иллюстрирующий области социокультурных знаний, относительно невысоко оцененные студентами, но имеющие, по мнению экспертов, большой “вес важности” должен быть включен в процесс формирования социокультурной компетенции у данного контингента обучаемых, поскольку мотивация его изучения в силу недооценки важности невысока. Как свидетельствуют полученные данные, к такой группе относится учебный материал о ценностях и правилах поддержания разговора. Логично, что в других условиях результаты могут отличаться, однако владение описанной методикой исследования позволяет преподавателю варьировать содержание обучения.

Выводы. Итак, в данной работе мы рассмотрели применение таких принципов отбора учебного материала для формирования социокультурной компетенции, как учет функций межкультурного посредника, минимизации риска возникновения барьеров, препятствующих осуществлению межкультурного посредничества и открытости / гибкости. Перечисленные принципы требуют проведения исследований для отбора

учебного материала с целью обучения конкретного контингента обучаемых и позволяют расширить и углубить знания национально-культурной специфики стран изучаемого иностранного языка и родной страны.

Литература:

- 1 Трофимова Т. С. Дидактические основы формирования коммуникативной компетентности обучаемых: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 / Т. С. Трофимова; Рос. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – СПб., 2000. – 33 с.
- 2 Азимов Э. Г. Словарь методических терминов (Теория и практика преподавания языков) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.
- 3 Лейфа И. И. Социокультурный аспект в формировании профессиональной компетенции будущего учителя иностранного языка (немецкий язык, младшие курсы): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / И. И. Лейфа; Моск. пед. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – М., 1995. – 16 с.
- 4 Хведченя Л. В. Теоретические основы формирования содержания иноязычного образования (на примере классического ун-та): автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01 / Л. В. Хведченя; Бел. Гос. Ун-т. – Минск, 2002. – 39 с.
- 5 Игнатенко Н. А. Факторы формирования иноязычной социокультурной компетенции будущего учителя: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Н. А. Игнатенко; Воронеж. гос. пед. ун-т. – Воронеж, 2000. – 19 с.
- 6 Сысоев П. В. Социокультурный компонент содержания обучения американскому варианту английского языка (для школ с углубленным обучением иностранным языкам): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / П. В. Сысоев. – Тамбов, 1999. – 231 с.
- 7 Могилевцев С. А. Формирование социокультурной компетенции на основе англоязычных информационных материалов спутникового телевидения (неязыковой вуз): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / С. А. Могилевцев; Минск. гос. лингв. ун-т. – Минск, 2002. – 166 с.
- 8 Стернин И. А. Общие особенности коммуникативного поведения народа: реальность или фикция? / И. А. Стернин // Язык, сознание, культура, этнос: теория и прагматика: материалы X Всерос. симп. по психолингвистике и теории коммуникации; редкол.: Ю. А. Сорокин [и др.]. – М., 1994. – С. 94-95.
- 9 Triandis, H. C. – Culture and Social Behavior / H. C. Triandis. – McGraw-Hill Custom Publishing, 2004. – 330 p.
- 10 Сысоев П. В. Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного и родного языков / П. В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 1. – С. 42–47.
- 11 Рапопорт И. А. Тесты в обучении иностранным языкам в средней школе / И. А. Рапопорт, Р. Сельг, И. Соттер. – Талин: Валгус, 1987. – 352 с.

Статья посвящена рассмотрению следующих принципов отбора учебного материала, предназначенного для формирования социокультурной компетенции: учета функций межкультурного посредника, минимизации риска возникновения барьеров, препятствующих осуществлению межкультурного общения, и открытости / гибкости. Применение указанных принципов способствует подготовке студентов языкового вуза, имеющих различный уровень обученности, к реализации функций межкультурного посредника и предупреждению возникновения барьеров, возникающих в его деятельности.

The article deals with such principles determining the choice of teaching materials used to develop socio-cultural competence as: consideration of intercultural mediator's functions, minimization of the risk of barriers which obstacle the process of intercultural mediation and flexibility. The usage of these principles helps to prepare different foreign language students to fulfill intercultural mediator's functions and prevent the barriers in his / her activities.